

## PROGRAMME

<b>ROBERT SCHUMANN</b> (1810 – 1856)	Myrthen Op 25	50'
	(i) Widmung	
	(ii) Freisinn	
	(iii) Der Nussbaum	
	(iv) Jemand	
	(v) Lieder aus dem Schenkenbuch im Divan I „Sitz ich allein“	
	(vi) Lieder aus dem Schenkenbuch im Divan II „Setze mir nicht, du Grobain“	
	(vii) Die Lotosblume	
	(viii) Talismane	
	(ix) Lied der Suleika	
	(x) Die Hochländer-Witwe	
	(xi) Lied der Braut I „Mutter, Mutter! Glaube nicht“	
	(xii) Lied der Braut II „Lass mich ihm am Busen hängen“	
	(xiii) Hochländers Abschied	
	(xiv) Hochländisches Wiegenlied	
	(xv) Aus den „Hebräischen Gesängen“	
	(xvi) Rätsel	
	(xvii) Zwei Venetianische Lieder I „Leis' rudern hier!“	
	(xviii) Zwei Venetianische Lieder II „Wenn durch die Piazzetta“	
	(xix) Hauptmanns Weib	
	(xx) Weit, weit	
	(xxi) Was will die einsame Träne?	
	(xxii) Niemand	
	(xxiii) Im Westen	
	(xxiv) Du bist wie eine Blume	
	(xxv) Aus den „Östlichen Rosen“	
	(xxvi) Zum Schluss	

*Texts & translations may be found below*

---

## ARTISTS

<b>Angharad Lyddon</b>	<i>mezzo-soprano</i>
<b>Gareth Brynmor John</b>	<i>baritone</i>
<b>Libby Burgess</b>	<i>piano</i>

---

## ABOUT THE MUSIC

One of the great love stories of nineteenth-century music is that between Robert and Clara Schumann. They were two strong and complex personalities, facing struggles with work/life balance, gender equality issues, and profound mental health difficulties; in many ways it's a remarkably contemporary story, yet determined by the culture of its day.

When the 20-year-old Robert Schumann moved to Leipzig he lodged with the great pianist Friedrich Wieck, with whom he was to study. Wieck's 11-year-old daughter Clara, internationally feted as a child prodigy for her piano performances, was a captivating presence, and the pair soon struck up a friendship, writing endless letters when apart, exchanging musical ideas and encouraging each other in their art. Over time the friendship became more, and Wieck strongly opposed the match: he managed Clara's performance diary and celebrity status in an exceptionally gruff and domineering fashion, and was not prepared to lose his prized daughter to anyone, let alone to a musician of limited means and unpredictable personality. After years of tussle, including the young couple taking him to court for his refusal to allow them to marry, he eventually conceded, and Robert and Clara were wed the day before her twenty first birthday.

Clara may have held the greater celebrity status than Robert at the time, but she was also a muse to him, and their love prompted many of the works that in turn brought him to fame. 1840, the year of their marriage, is often called the 'Year of Song', after his remarkable outpouring of 130 songs – including the major cycles *Dichterliebe*, *Frauenliebe und –leben*, and both *Liederkreise*. In amongst this was also *Myrthen*, his wedding gift to his bride, presented to her the evening before their marriage: it is a cycle of 26 songs exploring many facets of love, from devotion and intimacy to longing and loneliness, from secrecy or maternity to bravery and grief – and is named after the evergreen shrub with white flowers often used in bridal wreaths (with which the front cover of the original gift was decorated). Amongst the cycle are some of his most beloved songs of all time – *Widmung*, *Du bist wie eine Blume*, *Die Lotosblume* (perhaps with these chart-toppers he had an eye on the

commercial possibilities of song as well that year) – as well as others that are rarely heard.

In the cycle Schumann is self-consciously promoting the great story of 'Robert and Clara, the star-crossed lovers', placing them in the international history of other great Romeo-and-Julietts, and it is this, in part, which inspires him to draw on poetry from various corners of the globe: in Graham Johnson's words, he creates 'a musical encyclopaedia of love around the world, an alpha-to-omega of love'. Following on from our *People Look East* programme on Friday, we find poems from Goethe's *West–Eastern Diwan* (a collection of lyrical poems attempting to draw together the Orient and Occident, inspired by the Persian poet Hafez), and by Rückert (a professor of Oriental languages, who mastered 44 languages and 25 writing systems, and translated the Koran into German: he had a vision that people from all cultures and religions could learn to get on through understanding each other's poetry and words). Rückert also stood for all that is 'echt Deutsch', the 'true home' of the Robert and Clara story, and is given the honour of both opening and closing the cycle. In contrast we have the steadfast, down-to-earth Scottish characters of Robert Burns (our Celtic theme resurfaces!), as well as visits to Italy in the hands of Thomas Moore and explorations of Judaism by Byron. There's even a 'game', picking up on yesterday morning's theme, in *Rätsel* ('Riddle'): Byron's answer to the final question, 'what is it?', is 'a breeze', but Schumann omits this word, leaving the piano alone to solve the riddle with its final note – which in the song's original key is a B natural, called 'H' in German music, a musical representation of the onomatopoeic German word for breeze, 'Hauch'.

Robert loved codes and ciphers, and Eric Sams suggests the 26 songs often contain links to the respective 26 letters of the alphabet: *Der Nussbaum* (telling of the dreaming maiden) is the third song (corresponding to C for Clara), and the two *Songs of the Bride* occupy the letters K and L in the sequence (KLara was a common alternative spelling for her name). *Zum Schluss* naturally takes 'Z' (the final song), *Im Westen* 'W', whilst the intimate *Du bist wie eine Blume* takes the place of 'X' – the symbol of a mystery figure or lover. The extent

of these connections is disputed: Graham Johnson suggests many further possible hidden messages (No 13 – M – a Scottish scene for Mendelssohn, who adored Scotland; No 18 – R – Robert – an elopement; No 22 – V – Vater (‘father’) – a self-important but not totally insulting pen portrait, etc). Certainly Schumann is well-known for his coding around ‘E’ and ‘F’, featuring ‘Eusebius’ and ‘Florestan’, the names he gave his two separate musical personalities: the dreamy fifth song and temperamental sixth fit these, and indeed the contrast between that lively, confident character and the alternate contemplative mood pervades the whole cycle.

Of course, the path for Robert was never easy or consistent: the flip side of his intense bursts of creativity and productivity (see also his abundant Year of Chamber Music in 1842) was the deep depressions that fell in between (it is widely assumed that in today’s world he would have been diagnosed bipolar). This ultimately led to years of misery as he struggled to find inspiration, and to a complete silencing of Clara’s music, as he was unable to write while she played the piano (she may have been an international celebrity, but this was the nineteenth century and the woman’s career

most certainly gave way to the man’s – indeed, she saw that as her rightful behaviour). For all the fervour of their early love, their marriage was hard, and its ending tragic: Robert’s misery reached such depths in 1854 that he threw himself off a bridge into the Rhine (partly to save Clara from the burden as which he viewed himself); he survived, and was admitted to an asylum, where Clara was not allowed to visit him. Johannes Brahms, their close mutual friend, and in many ways Clara’s platonic lover, acted as go-between for those difficult years. Schumann died in the asylum in 1856 and Clara never remarried; she also never seriously composed again, dedicating her time to her performing career (touring throughout Europe), to her increasing teaching practice, and to earning for their sizeable family. She lived to the age of 76 and it is fascinating and moving to consider what her response to hearing *Myrthen* again might have been late in her life – a time capsule of a moment when the story of Robert and Clara looked set to be something so magnificently different from what it ultimately became.

*Programme notes: Libby Burgess*

## TEXTS & TRANSLATIONS

### WIDMUNG

Text: **Friedrich Rückert** (1788 – 1866)

Du meine Seele, du mein Herz,  
Du meine Wonn’, o du mein Schmerz,  
Du meine Welt, in der ich lebe,  
Mein Himmel du, darein ich schwebe,  
O du mein Grab, in das hinab  
Ich ewig meinen Kummer gab!  
Du bist die Ruh, du bist der Frieden,  
Du bist vom Himmel mir beschieden.  
Dass du mich liebst, macht mich mir wert,  
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,  
Du hebst mich liebend über mich,  
Mein guter Geist, mein bess’res Ich!

### DEDICATION

Translation: **Richard Stokes**

You my soul, you my heart,  
You my rapture, O you my pain,  
You my world in which I live,  
My heaven you, to which I aspire,  
O you my grave, into which  
My grief forever I’ve consigned!  
You are repose, you are peace,  
You are bestowed on me from heaven.  
Your love for me gives me my worth,  
Your eyes transfigure me in mine,  
You raise me lovingly above myself,  
My guardian angel, my better self!

**FREISINN**

Text: **Johann Wolfgang von Goethe**  
(1749 – 1832)

Lasst mich nur auf meinem Sattel gelten!  
Bleibt in euren Hütten, euren Zelten!  
Und ich reite froh in alle Ferne,  
Über meiner Mütze nur die Sterne.

Er hat euch die Gestirne gesetzt  
Als Leiter zu Land und See;  
Damit ihr euch daran ergötzt,  
Stets blickend in die Höh.

**DER NUSSBAUM**

Text: **Julius Mosen** (1803 – 1867)

Es grünet ein Nussbaum, vor dem Haus,  
Duftig,  
Luftig  
Breitet er blättrig die Blätter aus.

Viel liebliche Blüten stehen d'ran,  
Linde  
Winde  
Kommen, sie herzlich zu umfahn.

Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,  
Neigend,  
Beugend  
Zierlich zum Kusse die Häuptchen zart.

Sie flüstern von einem Mägdlein, das  
Dächte  
Die Nächte  
Und Tagelang, wüsste ach! selber nicht was.

Sie flüstern—wer mag verstehen so gar  
Leise  
Weis'?  
Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr.

Das Mägdli horchet, es rauscht im Baum;  
Sehnend,  
Wähnend  
Sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.

**FREE SPIRIT**

Translation: **Richard Stokes**

Let me hold sway in the saddle!  
Stay in your huts and your tents!  
And I'll ride happily far away,  
With only the stars above me.

He has set the constellations  
To guide you over land and sea,  
That you may delight in them,  
As you gaze forever aloft.

**THE WALNUT TREE**

Translation: **Richard Stokes**

A nut tree blossoms outside the house,  
Fragrantly,  
Airily,  
It spreads its leafy boughs.

Many lovely blossoms it bears,  
Gentle  
Winds  
Come to caress them tenderly.

Paired together, they whisper,  
Inclining,  
Bending  
Gracefully their delicate heads to kiss.

They whisper of a maiden who  
Dreamed  
For nights  
And days of, alas, she knew not what.

They whisper—who can understand  
So soft  
A song?  
Whisper of a bridegroom and next year.

The maiden listens, the tree rustles;  
Yearning,  
Musing  
She drifts smiling into sleep and dreams.

**JEMAND**

Translation: **Wilhelm Gerhard**  
(1780 – 1858)

Mein Herz ist betrübt, ich sag' es nicht,  
Mein Herz ist betrübt um jemand;  
Ich könnte wachen die längste Nacht,  
Und immer träumen von jemand.

O Wonne! von jemand;  
O Himmel! von jemand;  
Durchstreifen könnt' ich die ganze Welt,  
Aus Liebe zu jemand.

Ihr Mächte, die ihr der Liebe hold,  
O lächelt freundlich auf jemand!  
Beschirmet ihn, wo Gefahren droh'n;  
Gebt sicher Geleite dem jemand!

O Wonne! dem jemand;  
O Himmel! dem jemand;  
Ich wollt', ich wollte, was wollt' ich nicht  
Für meinen jemand!

**LIEDER AUS DEM SCHENKENBUCH IM DIVAN I**  
**„SITZ ICH ALLEIN“**

Text: **Johann Wolfgang von Goethe**  
(1749 – 1832)

Sitz ich allein,  
Wo kann ich besser sein?  
Meinen Wein  
Trink ich allein;  
Niemand setzt mir Schranken,  
Ich hab' so meine eignen Gedanken.

**LIEDER AUS DEM SCHENKENBUCH IM DIVAN**  
**II „SETZE MIR NICHT, DU GROBAIN**

Text: **Johann Wolfgang von Goethe**  
(1749 – 1832)

**DEM KELLNER**

Setze mir nicht, du Grobian,  
Mir den Krug so derb vor die Nase!  
Wer mir Wein bringt, sehe mich freundlich an,  
Sonst trübt sich der Eilfer im Glase.

**DEM SCHENKE**

Du lieblicher Knabe, du komm herein,  
Was stehst du denn da auf der Schwelle?  
Du sollst mir künftig der Schenke sein,  
Jeder Wein ist schmackhaft und helle.

**SOMEBODY**

Text: **Robert Burns** (1759 – 1796)

My heart is sair, I dare na tell,  
My heart is sair for Somebody!  
I could wake a winter-night  
For the sake o' Somebody.—

Oh-hon! for Somebody!  
Oh-hey! for Somebody!  
I could range the world around  
For the sake o' Somebody.—

Ye Powers that smile on virtuous love,  
O, sweetly smile on Somebody!  
Frae ilka danger keep him free,  
And send me safe my Somebody.—

Oh-hon! for Somebody!  
Oh-hey! for Somebody!  
I wad do—what wad I not.—  
For the sake o' Somebody?

**SONGS FROM THE 'BOOK OF THE CUPBEARER'**  
**FROM WEST-ÖSTLICHER DIVAN I**

Translation: **Richard Stokes**

If I sit alone,  
Where could I be better off?  
I drink my wine  
All by myself;  
Nobody hampers me  
And I can think my own thoughts.

**SONGS FROM THE 'BOOK OF THE CUPBEARER'**  
**FROM WEST-ÖSTLICHER DIVAN II**

Translation: **Richard Stokes**

**TO THE WAITER**

You oaf, don't bang down the jug like that  
Beneath my nose!  
Whoever serves me wine, must do so gently,  
Or the 1811 will cloud in the glass.

**TO THE CUP-BEARER**

You sweet boy, come on in,  
Why stand there on the threshold?  
You shall in future bring my wine,  
Each wine shall taste delicious and bright.

**DIE LOTOSBLUME**Text: **Heinrich Heine** (1797 – 1856)

Die Lotosblume ängstigt  
Sich vor der Sonne Pracht,  
Und mit gesenktem Haupte  
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle  
Er weckt sie mit seinem Licht,  
Und ihm entschleiert sie freundlich  
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet  
Und starret stumm in die Höh';  
Sie duftet und weinet und zittert  
Vor Liebe und Liebesweh.

**TALISMANE**Text: **Johann Wolfgang von Goethe**  
(1749 – 1832)

Gottes ist der Orient!  
Gottes ist der Okzident!  
Nord und südliches Gelände  
Ruht im Frieden seiner Hände.

Er, der einzige Gerechte,  
Will für jedermann das Rechte.  
Sei von seinen hundert Namen  
Dieser hochgelobet! Amen.

Mich verwirren will das Irren;  
Doch du weisst mich zu entwirren,  
Wenn ich handle, wenn ich dichte,  
Gib du meinem Weg die Richte!

**LIED DER SULEIKA**Text: **Marianne von Willemer**  
(1784 – 1860)

Wie mit innigstem Behagen,  
Lied, empfind' ich deinen Sinn!  
Liebevoll du scheinst zu sagen:  
Dass ich ihm zur Seite bin.

Dass er ewig mein gedenket,  
Seiner Liebe Seligkeit  
Immerdar der Fernen schenket,  
Die ein Leben ihm geweiht.

**THE LOTUS-FLOWER**Translation: **Richard Stokes**

The lotus-flower fears  
The sun's splendour,  
And with bowed head,  
Dreaming, awaits the night.

The moon is her lover,  
And wakes her with his light,  
And to him she tenderly unveils  
Her innocent flower-like face.

She blooms and glows and gleams,  
And gazes silently aloft—  
Fragrant and weeping and trembling  
With love and the pain of love.

**TALISMANS**Translation: **Richard Stokes**

God is the East!  
God is the West!  
Northern and southern lands  
Repose in the peace of his hands.

He, who alone is just,  
Wills what is right for each.  
Of his hundred names,  
Let this one be highly praised! Amen.

Wandering may lead me astray;  
But you can disentangle me.  
When I act, when I write,  
May you guide me on my way!

**SULEIKA'S SONG**Translation: **Richard Stokes**

With what heartfelt contentment,  
O song, do I sense your meaning!  
Lovingly you seem to say:  
That I am at his side;

That he ever thinks of me,  
And ever bestows his love's rapture  
On her who, far away,  
Dedicates her life to him.

Ja, mein Herz, es ist der Spiegel,  
Freund, worin du dich erblickt,  
Diese Brust, wo deine Siegel  
Kuss auf Kuss hereingedrückt.

Süßes Dichten, laute Wahrheit,  
Fesselt mich in Sympathie!  
Rein verkörpert Liebesklarheit  
Im Gewand der Poesie.

**DIE HOCHLÄNDER-WITWE**  
Translation: **Wilhelm Gerhard**  
(1780 – 1858)

Ich bin gekommen ins Niederland,  
O weh! O weh! O weh!  
So ausgeplündert haben sie mich,  
Dass ich vor Hunger vergeh!

So war's in meinem Hochland nicht;  
O weh! O weh! O weh!  
Ein hochbeglücktes Weib,  
Als ich, war nicht auf Tal und Höh!

Denn damals hatt' ich zwanzig Küh';  
O weh! O weh! O weh!  
Die gaben Milch und Butter mir,  
Und weideten im Klee.

Und sechzig Schafe hatt' ich dort;  
O weh! O weh! O weh!  
Die wärmten mich mit weichem Vliess  
Bei Frost und Winterschnee.

Es konnte Kein' im ganzen Clan  
Sich grössern Glückes freu'n;  
Denn Donald war der schönste Mann,  
Und Donald, der war mein!

So blieb's, bis Charlie Stuart kam,  
Alt-Schottland zu befrei'n;  
Da musste Donald seinen Arm  
Ihm und dem Lande leih'n.

Was sie befahl, wer weiss es nicht?  
Dem Unrecht wich das Recht,  
Und auf Cullodens blut'gem Feld  
Erlagen Herr und Knecht.

O! Dass ich kam ins Niederland!  
O weh! O weh! O weh!  
Nun gibt's kein unglücksel'ger Weib  
Vom Hochland bis zur See!

For my heart, dear friend, is the mirror,  
Wherein you have seen yourself;  
And this the breast where your seal is imprinted  
Kiss upon kiss.

Your sweet verses, their unsullied truth  
Chain me in sympathy;  
Love's pure embodied radiance  
In the garb of poetry!

**THE HIGHLAND WIDOW**  
Text: **Robert Burns** (1759 – 1796)

Oh I am come to the low Countrie,  
Ochon, Ochon, Ochrie!  
Without a penny in my purse,  
To buy a meal for me.—

It was na sae in the Highland hills,  
Ochon, Ochon, Ochrie!  
Nae woman in the Country wide  
Sae happy was as me.—

For then I had a score o' kye,  
Ochon, Ochon, Ochrie!  
Feeding on you hill sae high  
And giving milk to me.—

And there I had three score of 'yowes,  
Ochon, Ochon, Ochrie!  
Skipping on yon bonie knows,  
And casting woo to me.—

I was the happiest of a' the Clan,  
Sair, sair may I repine,  
For Donald was the brawest man,  
And Donald he was mine.—

Till Charlie Stewart cam at last,  
Sae fair to set us free;  
My Donald's arm was wanted then,  
For Scotland and for me.—

There waefu' fate what need I tell,  
Right to the wrang died yield;  
My Donald and his Country fell.  
Upon Culloden field.—

Ochon! O Donald, oh!  
Ochon, Ochon, Ochrie!  
Naw woman in the warld wide,  
Sae wretched now as me.—

**LIED DER BRAUT I „MUTTER, MUTTER!  
GLAUBE NICHT“**

Text: **Friedrich Rückert** (1788 – 1866)

Mutter, Mutter! Glaube nicht,  
Weil ich ihn lieb' also sehr,  
Dass nun Liebe mir gebricht,  
Dich zu lieben, wie vorher.

Mutter, Mutter! Seit ich ihn  
Liebe, lieb' ich erst dich sehr.  
Lass mich an mein Herz dich ziehn,  
Und dich küssen, wie mich er.

Mutter, Mutter! Seit ich ihn  
Liebe, lieb' ich erst dich ganz,  
Dass du mir das Sein verleihe,  
Das mir ward zu solchem Glanz.

**LIED DER BRAUT II „LASS MICH IHM AM  
BUSEN HANGEN“**

Text: **Friedrich Rückert** (1788 – 1866)

Lass mich ihm am Busen hangen,  
Mutter, Mutter! lass das Bangen.  
Frage nicht: wie soll sich's wenden?  
Frage nicht: wie soll das enden?  
Enden? enden soll sich's nie,  
Wenden, noch nicht weiss ich, wie!

**HOCHLÄNDERS ABSCHIED**

Translation: **Wilhelm Gerhard**  
(1780 – 1858)

Mein Herz ist im Hochland, mein Herz ist  
nicht hier;  
Mein Herz ist im Hochland im Waldes Revier;  
Dort jagt es den Hirsch und verfolgt das Reh;  
Mein Herz ist im Hochland, wohin ich auch  
geh!

Leb' wohl, mein Hochland, mein heimischer  
Ort!  
Die Wiege der Freiheit, des Mutes ist dort.  
Wohin ich auch wandre, wo immer ich bin:  
Auf die Berg', auf die Berge zieht es mich hin.

Lebt wohl, ihr Berge, bedeckt mit Schnee,  
Lebt wohl, ihr Täler, voll Blumen und Klee!  
Lebt wohl, ihr Wälder, bemoostes Gestein,  
Ihr stürzenden Bächlein im farbigen Schein!

**SONG OF THE BRIDE I**

Translation: **Richard Stokes**

Mother, mother! Never believe,  
Because I love him so,  
That I now lack the love  
To love you as before!

Mother, mother! Since loving him  
I love you all the more.  
Let me press you to my heart  
And kiss you, as he kisses me.

Mother, mother! Only since loving him  
Do I truly love you now,  
For giving me my life  
That has become so radiant.

**SONG OF THE BRIDE II**

Translation: **Richard Stokes**

Let me lay my head on his heart,  
Mother, mother! Be not afraid.  
Do not ask: how will things change?  
Do not ask: how will it end?  
End? Never shall it end,  
Change? I don't know how it could!

**THE HIGHLANDER'S FAREWELL**

Text: **Robert Burns** (1759 – 1796)

My heart's in the Highlands, my heart is not  
here;  
My heart's in the Highlands a-chasing the  
deer;  
Chasing the wild deer, and following the roe  
My heart's in the Highlands wherever I go.—

Farewell to the Highlands, farewell to the  
North,  
The birthplace of Valour, the country of Worth;  
Wherever I wander, wherever I rove,  
The hills of the Highlands for ever I love.—

Farewell to the mountains high covered with  
snow;  
Farewell to the straths and green valleys below;  
Farewell to the forests and wild-hanging woods  
Farewell to the torrents and loud-pouring  
floods;

Mein Herz ist im Hochland, mein Herz ist  
nicht hier;  
Mein Herz ist im Hochland im Waldes Revier;  
Dort jagt es den Hirsch und verfolgt das Reh;  
Mein Herz ist im Hochland, wohin ich auch  
geh!

### **HOCHLÄNDISCHES WIEGENLIED**

Translation: **Wilhelm Gerhard**  
(1780 – 1858)

Schlafe, süsser, kleiner Donald,  
Ebenbild des grossen Ronald!  
Wer ihm kleinen Dieb gebar,  
Weiss der edle Clan aufs Haar.

Schelm, hast Äuglein schwarz wie Kohlen!  
Wenn du gross bist, stiehl ein Fohlen;  
Geh' die Eb'ne ab und zu,  
Bringe heim 'ne Carlisle-Kuh!

Darfst in Niederland nicht fehlen;  
Dort, mein Bübchen, magst du stehlen;  
Stiehl dir Geld und stiehl dir Glück,  
Und ins Hochland komm zurück!

### **AUS DEN „HEBRÄISCHEN GESÄNGEN“**

Translation: **Karl Julius Körner**  
(1793 – 1873)

Mein Herz ist schwer! Auf! Von der Wand  
Die Laute, nur sie allein mag ich noch hören,  
Entlocke mit geschickter Hand  
Ihr Töne, die das Herz betören.  
Kann noch mein Herz ein Hoffen nähren,  
Es zaubern diese Töne her,  
Und birgt mein trocknes Auge Zähren,  
Sie fliessen, und mich brennt's nicht mehr!

Nur tief sei, wild der Töne Fluss,  
Und von der Freude weggekehret!  
Ja, Sänger, dass ich weinen muss,  
Sonst wird das schwere Herz verzehret!  
Denn sieh! vom Kummer ward's genähret,  
Mit stummen Wachen trug es lang,  
Und jetzt vom Äussersten belehret,  
Da brech es, oder heil im Sang.

My heart's in the Highlands, my heart is not  
here;  
My heart's in the Highlands a-chasing the  
deer;  
Chasing the wild deer, and following the roe—  
My heart's in the Highlands wherever I go.

### **HIGHLAND LULLABY**

Text: **Robert Burns** (1759 – 1796)

Hee-balou, my sweet wee Donald,  
Picture o' the great Clanronald;  
Brawlie kens our wanton Chief  
Wha gat my young Highland thief.—

Leeze me on thy bonie craigie,  
An thou live thou'll steal a naigie,  
Travel the country thro' and thro',  
And bring hame a Carlisle cow.—

Thro' the Lawlands, o'er the Border  
Weel, my babie, may thou furder  
Herry the louns o' the laigh Countrie,  
Syne to the Highlands hame to me.—

### **FROM 'HEBREW MELODIES'**

Text: **George Gordon, Lord Byron**  
(1788 – 1824)

My soul is dark—Oh! quickly string  
The harp I yet can brook to hear;  
And let the gentle murmurs fling  
Its melting murmurs o'er mine ear.  
If in this heart a hope be dear,  
That sound shall charm it forth again:  
If in these eyes there lurk a tear,  
'Twill flow, and cease to burn my brain.

But bid the strain be wild and deep  
Nor let thy notes of joy be first;  
I tell thee minstrel, I must weep,  
Or else this heavy heart will burst;  
For it hath been by sorrow nursed,  
And ached in sleepless silence long;  
And now 'tis doom to know the worst,  
And break at once—or yield to song.

## **RÄTSEL**

Text: **Catherine Maria Fanshawe**

(1765 – 1834)

Translation: **Karl Kannegiesser**

(1781 – 1861)

Es flüstert's der Himmel, es murt es die Hölle,  
Nur schwach klingt's nach in des Echos Welle,  
Und kommt es zur Flut, so wird es stumm,  
Auf den Höhn, da hörst du sein zwiefach  
Gesumm.

Das Schlachtengewühl liebt's, fliehet den  
Frieden,

Es ist nicht Männern noch Frauen beschieden,  
Doch jeglichem Tier, nur musst du's sezieren,  
Nicht ist's in der Poesie zu erspüren,  
Die Wissenschaft hat es, vor allem sie,  
Die Gottesgelahrtheit und Philosophie.  
Bei den Helden führt es den Vorsitz immer,  
Doch mangelt's den Schwachen auch innerlich  
nimmer,

Es findet sich richtig in jedem Haus,  
Denn liesse man's fehlen, so wär es aus.  
In Griechenland klein, an des Tiber Borden  
Ist's grösser, am grössten in Deutschland  
geworden.

Im Schatten birgt's sich, im Blümchen auch.  
Du hauchst es täglich, es ist nur ein (was  
ist's?).

## **ZWEI VENETIANISCHE LIEDER I „LEIS’ RUDERN HIER!“**

Text: **Thomas Moore** (1779 – 1852)

Translation: **Ferdinand Freiligrath**

(1810 – 1876)

Leis' rudern hier, mein Gondolier! die Flut  
vom Ruder sprühn  
So leise lass, dass sie uns nur vernimmt, zu der  
wir zieh'n!

O könnte, wie er schauen kann, der Himmel  
reden traun,

Er spräche Vieles wohl von dem, was Nachts  
die Sterne schau'n!

Nun rasten hier, mein Gondolier. Ins Boot die  
Ruder! Sacht!

Auf zum Balkone schwing' ich mich, doch du  
hältst unten Wacht.

O wollten halb so eifrig nur dem Himmel wir  
uns Weih'n,

Als schöner Weiber Diensten traun – wir  
könnten Engel sein!

## **RIDDLE**

Translation: **Richard Stokes**

Heaven whispers it, Hell mutters it,  
It resounds but faintly in the echo's waves;  
And when it comes to the sea, it falls silent,  
On the heights you can hear its twofold hum.

It loves the thick of the battle, it flees peace,

It is granted to neither men nor women,  
But to every animal, only you must dissect it.  
It is not to be found in poetry,  
Science has it, science above all,  
And theology and philosophy.  
It always presides amongst heroes,  
Yet the weak never lack it in their souls,

It can be found in any house,  
For were it missing, all would be over.  
Small in Greece, on the banks of the Tiber  
It grew bigger, but biggest of all in Germany.

It's concealed in the shade, and the tiny flower,  
You breathe it daily, it's merely a... (what is  
it?).

## **TWO VENETIAN AIRS I "ROW GENTLY HERE"**

Translation: **Richard Stokes**

Row gently here, my gondolier, ply the water  
gently,  
So that only she, to whom we glide, shall hear  
us coming!

Oh, if only heaven could speak as it can see,

It would tell much about what the stars discern  
at night!

Now stay here, my gondolier, gently into the  
boat with your oar!

While I climb the balcony, you keep watch  
beneath.

Oh, if we devoted ourselves to heaven half as  
eagerly

As we seek favours of fair women, we could be  
angels!

**ZWEI VENETIANISCHE LIEDER II „WENN DURCH DIE PIAZZETTA“**

Text: **Thomas Moore** (1779 – 1852)

Translation: **Ferdinand Freiligrath**  
(1810 – 1876)

Wenn durch die Piazzetta  
Die Abendluft weht,  
Dann weisst du, Ninetta,  
Wer wartend hier steht.

Du weisst, wer trotz Schleier  
Und Maske dich kennt,  
Wie Amor die Venus  
Am Nachtfirmament.

Ein Schifferkleid trag' ich  
Zur selbigen Zeit,  
Und zitternd dir sag' ich:  
Das Boot liegt bereit!

O komm, wo den Mond  
Noch Wolken umzieh'n,  
Lass durch die Lagunen,  
Mein Leben, uns flieh'n!

**HAUPTMANN'S WEIB**

Text: **Robert Burns** (1759 – 1796)

Translation: **Wilhelm Gerhard**  
(1780 – 1858)

Hoch zu Pferd!  
Stahl auf zartem Leibe,  
Helm und Schwert  
Ziemen Hauptmann's Weibe.

Tönet Trommelschlag  
Unter Pulverdampf,  
Siehst du blut'gen Tag  
Und dein Lieb im Kampf.

Schlagen wir den Feind,  
Küssest du den Gatten,  
Wohnst mit ihm vereint  
In des Friedens Schatten.

**TWO VENETIAN AIRS II "WHEN THROUGH THE PIAZZETTA"**

Translation: **Richard Stokes**

When through the Piazzetta  
The night air drifts,  
Then you know, Ninetta,  
Who's waiting here.

You know who, despite your veil  
And mask, recognizes you;  
As Amor knows Venus  
In the night sky.

At that very hour  
I'll come dressed as a gondolier,  
And trembling, tell you:  
The boat lies ready!

O come now, while the moon  
Is still covered in clouds,  
Let us flee, my love,  
Across the lagoons!

**THE CAPTAIN'S LADY**

Translation: **Richard Stokes**

Mount your horse!  
Steel across your tender body,  
Helmet and sword  
Become a captain's lady.

When the drums beat  
And the powder smokes,  
You'll behold a bloody day  
And your love in battle.

When the foe is vanquished,  
You'll kiss your husband,  
You'll live united with him  
In the shadow of peace.

**WEIT, WEIT**

Translation: **Wilhelm Gerhard**  
(1780 – 1858)

Wie kann ich froh und munter sein,  
Und flink mich drehn bei meinem Leid?  
Der schmucke Junge, der mich liebt,  
Ist über die Berge weit, weit!

Was kümmert mich des Winters Frost,  
Und ob es draussen stürmt und schneit?  
Im Auge blinkt die Träne mir,  
Denk' ich an ihn, der weit, weit!

Er hat die Handschuh' mir geschenkt,  
Das bunte Tuch, das seid'ne Kleid;  
Doch er, dem ich's zur Ehre trag',  
Ist über die Berge weit, weit!

**WAS WILL DIE EINSAME TRÄNE?**

Text: **Heinrich Heine** (1797 – 1856)

Was will die einsame Träne?  
Sie trübt mir ja den Blick.  
Sie blieb aus alten Zeiten  
In meinem Auge zurück.

Sie hatte viel leuchtende Schwestern,  
Die alle zerflossen sind,  
Mit meinen Qualen und Freuden,  
Zerflossen in Nacht und Wind.

Wie Nebel sind auch zerflossen  
Die blauen Sternelein,  
Die mir jene Freuden und Qualen  
Gelächelt ins Herz hinein.

Ach, meine Liebe selber  
Zerfloss wie eitel Hauch!  
Du alte, einsame Träne,  
Zerfliesse jetzunder auch!

**FAR, FAR!**

Text: **Robert Burns** (1759 – 1796)

O how can I be blithe and glad,  
Or how can I gang brisk and braw,  
When the bonie lad that I lo'e best  
Is o'er the hills and far awa'.—

It's no the frosty winter wind,  
It's no the driving drift and snaw;  
But aye the tear comes in my e'e  
To think on him that's far awa'.—

A pair o' gloves he bought to me,  
And silken snoods he ga'e me twa;  
And I will wear them for his sake,  
The bonie lad that's far awa'.—

**WHY THIS SOLITARY TEAR?**

Translation: **Richard Stokes**

Why this solitary tear?  
It troubles my gaze.  
It has remained in my eye  
From days long past.

It had many shining sisters  
Who have all vanished,  
Vanished with my joys and sorrows  
In night and wind.

Like mist, those tiny blue stars  
Have also vanished  
That smiled those joys and sorrows  
Into my heart.

Ah, my love itself  
Vanished like a mere breath of air!  
Old, solitary tear,  
Vanish now as well!

**NIEMAND**

Translation: **Wilhelm Gerhard**  
(1780 – 1858)

Ich hab' mein Weib allein,  
Und teil' es, traun, mit Niemand;  
Nicht Hahnrei will ich sein,  
Zum Hahnrei mach' ich Niemand.  
Ein Säckchen Gold ist mein,  
Doch dafür dank' ich Niemand;  
Nichts hab' ich zu verleihn,  
Und borgen soll mir Niemand.

Ich bin nicht andrer Herr,  
Und untertänig Niemand;  
Doch meine Klinge sticht,  
Ich fürchte mich vor Niemand.  
Ein lust'ger Kautz bin ich,  
Kopfhängerisch mit Niemand;  
Schiert niemand sich um mich,  
So scher' ich mich um Niemand.

**IM WESTEN**

Text: **Robert Burns** (1759 – 1796)  
Translation: **Wilhelm Gerhard**  
(1780 – 1858)

Ich schau' über Forth hinüber nach Nord:  
Was helfen mir Nord und Hochlands Schnee?  
Was Osten und Süd, wo die Sonne glüht,  
Das ferne Land und die wilde See?

Aus Westen winkt, wo die Sonne sinkt,  
Was mich im Schlummer und Traume  
beglückt;  
Im Westen wohnt, der mir Liebe lohnt,  
Mich und mein Kindlein ans Herz gedrückt!

**DU BIST WIE EINE BLUME**

Text: **Heinrich Heine** (1797 – 1856)

Du bist wie eine Blume,  
So hold und schön und rein;  
Ich schau' dich an, und Wehmut  
Schleicht mir ins Herz hinein.  
Mir ist, als ob ich die Hände  
Aufs Haupt dir legen sollt',  
Betend, dass Gott dich erhalte  
So rein und schön und hold.

**NOBODY**

Text: **Robert Burns** (1759 – 1796)

I ha' a wife o' my ain—  
I'll partake wi' naebody;  
I'll tak' cuckold tae nane,  
I'll gi'e cuckold to naebody.—  
I ha'e a penny to spend,  
There, thanks to naebody;  
I ha'e naething to lend—  
I'll borrow from naebody.—

I am naebody's lord—  
I'll be a slave to naebody;  
I ha'e a gude braid sword,  
I'll take dunts frae naebody—  
I'll be merry and free,  
I'll be sad for naebody;  
Naebody cares for me  
I care for naebody.—

**IN THE WEST**

Translation: **Richard Stokes**

I gaze over the Forth across to the north:  
What good's the north and Highland snow to  
me?  
What good's the east and the sun-burning  
south,  
The distant land and the wild sea?

From the west, where the sun sets,  
Beckons all that delights me in slumber and  
dream:  
In the west lives the man who rewards me with  
love,  
Who pressed me and my little child to his  
heart!

**YOU ARE LIKE A FLOWER**

Translation: **Richard Stokes**

You are like a flower,  
So sweet and fair and pure;  
I look at you, and sadness  
Steals into my heart.  
I feel as if I should lay  
My hands upon your head,  
Praying that God preserve you  
So pure and fair and sweet.

**AUS DEN „ÖSTLICHEN ROSEN“**

Text: **Friedrich Rückert** (1788 – 1866)

Ich sende einen Gruss wie Duft der Rosen,  
Ich send' ihn an ein Rosenangesicht.  
Ich sende einen Gruss wie Frühlingskosen,  
Ich send' ihn an ein Aug voll Frühlingslicht.  
Aus Schmerzensstürmen, die mein Herz  
durchtosen,  
Send' ich den Hauch, dich unsanft rühr' er  
nicht!  
Wenn du gedenkest an den Freudelosen,  
So wird der Himmel meiner Nächte licht.

**ZUM SCHLUSS**

Text: **Friedrich Rückert** (1788 – 1866)

Hier in diesen erdbeklommenen  
Lüften, wo die Wehmut taut,  
Hab ich dir den unvollkommenen  
Kranz geflochten, Schwester, Braut!  
Wenn uns, droben aufgenommen,  
Gottes Sonn' entgegenschaut,  
Wird die Liebe den vollkommenen  
Kranz uns flechten, Schwester, Braut!

**FROM 'EASTERN ROSES'**

Translation: **Richard Stokes**

I send a greeting like the scent of roses,  
I send it to a rose-like face.  
I send a greeting like spring's caressing,  
I send it to eyes that brim with spring's light.  
From anguished storms that rage through my  
heart  
I send a breath—may it cause you no harm!  
  
When you think of me in my sadness,  
The sky of my nights will then be made bright.

**AT THE LAST**

Translation: **Richard Stokes**

Here in these earth-stifled  
Breezes, where sadness dissolves like dew,  
I've fashioned you that imperfect  
Garland, sister, bride!  
When we are received above  
And God's sun looks upon us,  
Love shall fashion for us the perfect  
Garland, sister, bride!